



3.06 2021

Agreement of Cooperation
Between Kutaisi University and Khmelnytskyi National
University

ხელშეკრულება თანამშრომლობის შესახებ
ქუთაისის უნივერსიტეტსა და ხმელნიცის
ეროვნულ უნივერსიტეტს შორის

Kutaisi University and Khmelnytskyi National University enter into this general agreement with the intent to facilitate mutually beneficial international cooperation in the fields of Business administration, Tourism management, Economics and Finances

ქუთაისის უნივერსიტეტი და ხმელნიცის ეროვნული უნივერსიტეტი ამ მემორანდუმის ფარგლებში გამოთქამენ მზადყოფნას საერთაშორისო თანამშრომლობისთვის ზიზნეს ადმინისტრირების, ტურიზმის მენეჯმენტის, ეკონომიკის და ფინანსების სფეროებში.

Article 1. General Provisions

მუხლი 1. ძირითადი დებულებები

1.1. Signatory institutions acknowledge the existence of strong partnership potential that could be realized through the following collaborative schemes:

1.1 ხელმოწერი მხარეები აცნობიერებენ პარტნიორული ურთიერთობების განვითარების პოტენციალს, რომლის განხორციელებაც შესაძლებელია:

- a. Exchanging academic personnel (professors, lecturers, or researchers) within the bilateral, and other international formats;
- b. Exchanging students (on undergraduate and graduate level) within the bilateral and other international formats;
- c. Exchanging and sharing of academic information, experience and materials;
- d. Planning and organizing joint research activities;
- e. Planning and organizing joint conferences, training sessions and courses;
- f. Other relevant activities.

- ა) აკადემიური პერსონალის (პროფესორების, ლექტორების თუ მკვლევრების) გაცვლით ბილატერალური, და სხვა საერთაშორისო ფორმატის ფარგლებში;
- ბ) სხვადასხვა საფეხურის სტუდენტების გაცვლით ბილატერალური და სხვა საერთაშორისო ფორმატის ფარგლებში;
- გ) აკადემიური ინფორმაციის, გამოცდილებებისა და მასალების ურთიერთგაზიარებით;
- დ) ერთობლივი კვლევითი აქტივობების დაგეგმვითა და ორგანიზებით;
- ე) ერთობლივი კონფერენციები, ტრენინგ სერიებისა და კურსების ორგანიზებით;
- ვ) სხვა შესაბამისი აქტივობების გზით.

1.2. Signatory institutions agree to work together to mobilize public, private or institutional funds in support of continuous quality development and capacity-building in the following directions:

1.2 ხელმოწერი მხარეები თანხმდებიან ითანამშრომლონ საჯარო, კერძო და ინსტიტუციური ფინანსების მობილიზების მიმართულებით ხარისხის გაუმჯობესებისა და ინსტიტუციური განვითარების ხელწყობის მიზნით შემდეგ სფეროებში:

- a. Human and material resources;
- b. Technological progress and innovation;
- c. Research and analysis;
- d. Visibility and dissemination;

- ა) ადამიანური და მატერიალური რესურსები;
- ბ) ტექნოლოგიური პროგრესი და ინოვაცია;
- გ) კვლევა და ანალიზი;
- დ) ხილვადობა და ინფორმაციის გავრცელება;
- ე) უნივერსიტეტთშორისი თანამშრომლობის ქსელები;

- e. Networks and inter-institutional cooperation;
- f. Other relevant spheres.

1.3. Signatory institutions agree that specific cooperation arrangements resulting from this general agreement, as well as costs and expenses related to their implementation, shall be the subject of a separate contract. This document entails no financial obligations for the signatories

Article 2. Agreement Validity

- 2.1. Any amendment to this document would require the written approval and signatures of both parties;
- 2.2. The agreement is effective immediately and with a 10-year period of validity;
- 2.3. The agreement is subject to automatic renewal unless expressly terminated by either party.

Article 3. Concluding Regulations

- 3.1. The sides are bound to respect each other and the terms of the Agreement;
- 3.2. Dispute, controversy or claim shall be decided in accordance with the Georgian legislation;
- 3.3. Agreement is drawn up in English and Georgian languages, with the English version having superior legal force.

By signing this document, signatory institutions acknowledge and accept the terms and the conditions of the Agreement.

Kutaisi University
13 Tsereteli str., Kutaisi, 4600, Georgia
Tel.: (+995 579) 287 889
www.unik.edu.ge

ე) სხვა შესაბამისი მიმართულებები.

1.3. ხელმოწერი მხარეები თანხმდებიან, რომ წინამდებარე ხელშეკრულების ფარგლებში განხორციელებულ აქტივობებზე მიმართული ფინანსური დანახარგები ცალკეული ხელშეკრულების საგანია. მოცემული დოკუმენტი არ წარმოადგენს რაიმე ფინანსური ვალდებულების დაკისრების საფუძველს ხელმოწერი მხარეებისთვის.

მუხლი 2. ხელშეკრულების ნამდვილობა

- 2.1. წინამდებარე დოკუმენტში განხორციელებული ნებისმიერი ცვლილება საჭიროებს ხელმოწერი მხარეების წერილობით თანხმობას;
- 2.2. ხელშეკრულება ძალაში შედის მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 10 წლის ვადით;
- 2.3. წინამდებარე ხელშეკრულება ექვემდებარება ავტომატურ განახლებას, გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც მემორანდუმის მოქმედება წყდება მხარეთა ინიციატივით.

მუხლი 3. დასკვნითი დებულებები

- 3.1. მხარეები იღებენ ვალდებულებას პატივი სცენ ხელშეკრულებით განსაზღვრულ პირობებს;
- 3.2. სადავო საკითხების წარმოშობის შემთხვევაში მხარეები ვალდებული არიან, იხელმძღვანელონ საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი ნორმებით;
- 3.3. მოცემული ხელშეკრულების ინგლისურენოვანი ვერსია აღიარებულია უპირატესი იურიდიული ძალის დოკუმენტად.

მოცემული ხელშეკრულების ხელმოწერით მხარეები თანხმდებიან ხელშეკრულებით განსაზღვრულ პირობებს.

ქუთაისის უნივერსიტეტი
წერეთლის ქ.#13, 4600, ქუთაისი, საქართველო
ტელ: (+995 579) 287 889
www.unik.edu.ge

President
Lasha Kandelakishvili

პრეზიდენტი
ლაშა კანდელაკიშვილი

Khmelnytskyi National University

11, Instytuts'ka str.,
29016, Khmelnytskyi, Ukraine
Phone: (0382)72-80-76
<https://www.khnu.km.ua/>

ხმელნიცის ეროვნული უნივერსიტეტი

ინსტიტუტის ქ. N 11
29016, ხმელნიცკი, უკრაინა
ტელ: (0382)72-80-76
<https://www.khnu.km.ua/>

Rector of Khmelnytskyi National University

Serhiy Matyukh



ხმელნიცის ეროვნული უნივერსიტეტი

სერგეი მათუხ

